

ZMLUVA O BEŽNOM ÚČTE
CURRENT ACCOUNT CONTRACT



Obchodné meno banky Československá obchodná banka a.s. zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sa, vložka č. 4314/B	Name of the bank Československá obchodná banka a.s. Registered in the Commercial Register maintained by the District Court in Bratislava I, section Sa, insert No. 4314/B
sídlo Michalská 18, 815 63 Bratislava, Slovenská republika	Registered Office
IČO	Identification No. 36 854 140
IČ DPH	VAT ID no.: SK7020000218
DIČ	TAX ID no.: 2022502768
(ďalej len "Banka") ktorú zastupujú: Ing. Martin Čarnogurský, klientsky pracovník,	(hereinafter the "Bank") Represented by: Ing. Katarína Mahriková, obchodná podpora
pobočka Korporátna pobočka - Trenčín, Vajanského 3, Trenčín, 91150	Branch
a	and
obchodné meno/názov právnickej osoby Trenčiansky samosprávny kraj	Business name of the company
sídlo K dolnej stanici 7282/20A, 911 01 Trenčín	Registered Office
IČO	Identification No. 0036126624
zapísaný/á v Register organizácií Štatistického úradu Slovenskej republiky	Registered in
zastúpený/á MUDr. Pavol Sedláček, predseda TSK, r.č.	Represented by
(ďalej len "Majiteľ účtu")	(hereinafter the "Account Holder")

Banka a Majiteľ účtu spoločne (ďalej tiež "Zmluvné strany") uzatvárajú v zmysle ustanovenia § 708 a nasledujúcich zákona č. 513/1991 Zb., Obchodného zákonníka nasledovnú

The Bank and the Account Holder collectively (referred to as the "Contracting Parties") conclude in accordance with the provisions of § 708 ff. of Act No. 513/1991 Coll., Commercial Code, the following

Zmluvu o bežnom účte
(ďalej len "Zmluva")

Current Account Contract
(Hereinafter the "Contract")

1. Banka sa zaväzuje počínajúc dňom **14.09.2011** zriadiť a viesť Majiteľovi účtu bežný účet (ďalej len "Účet") číslo: **80468280** v mene EUR s periodicitou výpisov z Účtu **dennou**.

1. Beginning on **14.09.2011** the Bank undertakes to establish and maintain for the Account Holder the Current Account (hereinafter referred to as the "Account") No. **80468280** denominated in EUR and to provide for account statements **daily**.

2. Majiteľ účtu sa zaväzuje uvádzať v obchodnom styku s Bankou a s tretími osobami nasledujúce bankové spojenie:

2. The Account Holder undertakes to give in his business contacts with the Bank and with third persons the following bank details:

- pre hotovostné platobné operácie a platby v mene EUR (tuzemské úhrady) ako číslo svojho účtu ABO verziu **25801533/7500**.

- for cash operations and cashless domestic payments in EUR - ABO version **25801533/7500**.

- pre platby v cudzej mene (cezhraničné úhrady) svoje číslo Účtu v tvare IBAN vrátane bankového

- for FX payments the number of his account in the IBAN form, including the ČSOB bank identification

identifikačného kódu ČSOB: CEKOSKBX.
Číslo účtu IBAN:

code: CEKOSKBX.
Account No. IBAN:

SK77 7500 0000 0000 2580 1533

3. Banka a Majiteľ účtu môžu túto Zmluvu kedykoľvek písomne vypovedať. V prípade výpovede Majiteľa účtu je výpovedná lehota 30 dní a začína plynúť dňom doručenia výpovede Banke; v prípade, že k Účtu nie je vydaný žiadny platobný prostriedok a na Účet sú viazané produkty a služby, ktoré možno ukončiť zároveň s ukončením Zmluvy, výpovedná lehota sa neuplatní a Zmluva zaniká dňom doručenia výpovede Banke. Výpovedná lehota zo strany Banky je dva mesiace a začína plynúť prvý deň kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bola odoslaná výpoveď Bankou.

3. The Bank and the Account Holder are entitled to terminate this Agreement in writing any time. The period of notice initiated by the Account Holder shall take 30 days beginning on the day of the delivery of the notice to the Bank; should there not be any payment card or credit card issued to the Account and should products and services which are to be terminated concurrently with the Agreement be associated to the Account the period of notice shall not be applied and the Agreement shall become extinct upon the delivery of the notice to Bank. The period of notice initiated by Bank shall take two months beginning on the first day of the calendar month following after the month when the Bank sent the notice to the Account Holder.

4. Súčasťou tejto Zmluvy sú platné Všeobecné obchodné podmienky Banky (ďalej len "VOP"). Odlíšné ustanovenia tejto Zmluvy majú prednosť pred znením VOP. Majiteľ účtu svojim podpisom potvrdzuje, že bol oboznámený s VOP pred uzatvorením tejto Zmluvy a súhlasí s ich obsahom.

4. An integral part hereof are the General Business Terms of the Bank (hereinafter "GBT"). Variant provisions in this Contract take priority over the GBT. The Account Holder certifies with his signature of this Contract that he has been acquainted with the GBT and he agreed to contents of them.

5. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že mu boli poskytnuté všetky informácie podľa § 37 ods. 2 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov.

5. The Account Holder declares by signing of this Contract he obtained all informations pursuant to § 37, sec. 2 of the Act Nr. 483/2001 on Banks as amended.

6. Majiteľ účtu podpisom tejto Zmluvy vyhlasuje, že nie je osobou s osobitným vzťahom k Banke v zmysle § 35 ods. 4 zákona č. 483/2001 Z.z. o bankách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov. Majiteľ účtu sa zaväzuje Banku bezodkladne informovať o vzniku, zmene alebo zániku svojho osobitného vzťahu k Banke.

6. The Account Holder declares by signing of this Contract, he is not a person who has a special relationship to the Bank according to the Article 35 section 4 of Act on Banks. The Account Holder undertakes to inform the Bank immediately about creation, change or expiration of his special relationship to the Bank.

7. Zmluva je vyhotovená v dvoch dvojjazyčných vyhotoveniach (v slovenskom jazyku a v anglickom jazyku) s právnou silou originálu, pričom každá zo Zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie. V prípade rozporu medzi verziou v anglickom jazyku a verziou v slovenskom jazyku tejto Zmluvy, je rozhodujúca verzia v slovenskom jazyku. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu Zmluvnými stranami.

7. The Contract is executed in two bilingual counterparts (in Slovak language and in English language) each of them having the legal power as the original, of which each of the Contracting Parties shall receive one counterpart. In the event of a conflict between the English and the Slovak language version of this Contract, the Slovak language version shall prevail. The Contract becomes valid and effective on the day of its signing by the Contracting Parties.

V / Done at **Trenčín**

Dňa / On : **19.9.2011**

Ing. Martin Čarnogurský, Ing.
Katarína Mahriková
Československá obchodná banka, a.s.

Majiteľ účtu / Account Holder